

РЕЦЕНЗИЯ НА СТАТЬЮ В ВЕСТНИКЕ ННГУ

1.	Авторы и название статьи: <i>К.И. Таунсенд, А.В. Феоктистова «КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ПОДБОРА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ В ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА»</i>		
	Показатели, по которым оценивается научная статья	Оценка показателя по пятибалльной шкале	
2.	Оценка научного содержания и уровня работы		
2.1	Соответствует ли тематика статьи профилю Вестника?	5	
2.2	Актуальна ли тема?	5	
2.3	Получены ли оригинальные результаты?	5	
2.4	Убеждает ли рецензента данная статья:		
1)	в весомости данных результатов, достаточной для публикации?	5	
2)	в достоверности результатов?	5	
3)	в полезности результатов?	5	
2.5	Даны ли исчерпывающие ссылки на работы других авторов, определяющие место данной статьи среди других работ?	5	
2.6	Высок ли научный уровень работы в целом?	5	
3.	Оценка качества оформления работы		
3.1	Отражает ли заглавие основной результат работы?	5	
3.2	Сформулировали ли авторы цель работы?	5	
3.3	Сформулировали ли авторы конкретно основные результаты работы?	5	
3.4	Содержит ли аннотация конкретное изложение основных оригинальных результатов?	5	
СРЕДНЕЕ ЗНАЧЕНИЕ ОЦЕНКИ ПО ВСЕМ ПОКАЗАТЕЛЯМ (определяется как сумма баллов, разделённая на 12 – число показателей)		5	
4.	Статья К.И. Таунсенд и А.В. Феоктистовой посвящена проблемам перевода научных терминов. Содержание статьи – исследование когнитивных оснований переводческих соответствий на начальном этапе становления предметной области. Материалом исследования послужили иноязычные труды XVIII в. по минералогии и русские тексты их переводов. Новизна исследования заключается в изучении окказиональных терминологических соответствий на основе классификации переводческих соответствий В.Н. Комиссарова (аналоги, кальки, лексические замены, заимствования, описания) и в когнитивной интерпретации полученных данных. Результаты исследования – выявление и объяснение причин различной активности видов переводческих соответствий в исследованном материале на основе психологических механизмов приобретения и использования знания предметной области. Сделаны выводы о динамике интерпретации текста русскими переводчиками XVIII века, когда «по мере освоения новой научной реальности в процессе перевода происходит смена когнитивных механизмов и выбора окказиональных соответствий... Это было характерной приметой времени – новый термин получал множественные обозначения в русском языке, что свидетельствовало о периоде накопления знаний и испытания ресурсов национального языка» (с. 8). Наиболее активными окказиональными терминологическими соответствиями оказались аналогии и кальки, что послужило основанием для содержательных гипотез о когнитивных механизмах переводческой деятельности. Актуальность статьи связана с использованием её результатов при обучении терминоведению, переводу и когнитивной лингвистике. Исследование содержит ценные наблюдения над переводческими соответствиями. Список литературы адекватен целям статьи. Заключение исследования содержит хорошо сформулированные выводы. Статья К.И. Таунсенд и А.В. Феоктистовой является квалифицированной, актуальной и перспективной научной работой и может быть опубликована в «Вестнике ННГУ».		
5.	Возможность публикации статьи в журнале «Вестник ННГУ» (отметить один из пунктов раздела)		
5.1	Статью не публиковать		
5.2	Вопрос о публикации статьи следует вновь рассмотреть после переработки статьи и нового рецензирования		
5.3	Статью можно публиковать после доработки		
5.4	Статью можно публиковать без изменений	•	
5.5	Рекомендуется ускоренная публикация статьи		